COMPLIANCE QUALITY ASSURANCE

GENERAL CONDITIONS OF THE ASSEVERATION AGREEMENT (WITH INTERMEDIARY)

EN - HU

00	*10.02.25*	*First Issue*	S. Di Franco	M. Schmidt	M. Schmidt
Revision	**Date**	**Description**	**Drafted by**	**Verified By**	**Approved By**
Revision Matrix – Edition 01					

This document is the property of **CQA Certification**. Any production, even partial, of the document is forbidden unless directly authorized.

Summary/Tartalom

1. Object of Contract / Szerződés Tárgya 2

2. Obligations of the Certification Body / A Tanúsító Szervezet Kötelezettségei 2

3. Customer Obligations / Ügyfél Kötelezettségei 3

4. Role of the intermediary / A Közvetítő Szerepe 4

5. Impartiality and Independence / Függetlenség és Pártatlanság 4

6. Fees and Methods of Payment / Díjak és Fizetési Módok 5

7. Economic relations / Gazdasági kapcsolatok 6

8. Validity of the Contract and Certificate / A Szerződés és a Tanúsítvány Érvényessége 6

9. Confidentiality / Riservatezza 7

10. Intellectual Property / Szellemi Tulajdon 9

11. Responsibilities and Limitations / Felelősség és korlátozások 10

12. Competent Court and Applicable Law / Joghatóság és alkalmazandó jog 11

13. Final Dispositions / Végső Rendelkezések 12

This document is the property of **CQA Certification**. Any production, even partial, of the document is forbidden unless directly authorized.

1. Object of Contract / Szerződés Tárgya

1.1 The purpose of this contract is the provision by the Certification Body to the Client of the management system asseveration service in accordance with the data set out on the **CoM-M-1-3 - Final Agreement** form, which clearly states the following information:

- Standards that will be audited
- Locations that will be subject to Audit
- Certification scope and IAF sectors

This document was also issued following a preliminary data collection with the client that is documented on the **CoM-M-1-1 - Quotation Request** form.

1.1 A jelen szerződés tárgya a tanúsító szervezet által az ügyfélnek nyújtott, a CoM-M-1-3 - Final Agreement formanyomtatványon szereplő adatok szerinti irányítási rendszer tanúsítási szolgáltatás, amely egyértelműen tartalmazza az alábbi információkat:

- Az audit tárgyát képező szabványok
- Az audit tárgyát képező telephelyek
- A tanúsítás célja és az IAF ágazatok

Ez a dokumentum továbbá az ügyféllel folytatott előzetes adatgyűjtés eredményeként került kiállításra, amely a CoM-M-1-1 - **Quotation Request** formanyomtatványon dokumentálva van.

2. Obligations of the Certification Body / A Tanúsító Szervezet Kötelezettségei

2.1 The Certification Body undertakes to:

- Perform audit and asseveration activities in accordance with its own documented procedures and this contract.
- Assign competent, impartial and qualified auditors for the asseveration scope.
- Maintain the confidentiality of all information provided by the Client and the Intermediary, in accordance with the provisions of this contract.
- Handle complaints and appeals in an impartial and transparent manner, according to its own McA-P-1 procedure made available on the organisation's website.
- Issue the certificate of conformity in the event of a positive audit result.
- Carry out periodic surveillance audits, according to the agreed audit programme attached to this contract
- Promptly notify the client and the intermediary of any changes to the asseveration requirements.
- The Certification Body undertakes to communicate with the Intermediary on all matters related to this

2.1 A tanúsító szervezet vállalja, hogy:

- Az auditálási és tanúsítási tevékenységeket a dokumentált eljárásoknak és a jelen szerződésnek megfelelően kell végrehajtani.
- A tanúsítási területhez kompetens, pártatlan és képzett auditorokat kell kijelölni.
- Az Ügyfél és a Közvetítő által megadott összes információ titkosságának megőrzése, a jelen szerződés rendelkezéseinek betartásával.
- A panaszok és fellebbezések pártatlan és átlátható kezelése, a szervezet honlapján elérhető McA-P-1 eljárásnak megfelelően.
- Az audit pozitív kimenetele esetén kiállítani a megfelelőségi tanúsítványt.
- Rendszeres felügyeleti auditokat végezni, a megállapodott és a szerződéshez csatolt auditprogram szerint.
- Az ügyfélnek és a közvetítőnek haladéktalanul tájékoztatni kell a hitelesítési követelmények esetleges változásairól.
- A tanúsító szervezet vállalja, hogy minden, a jelen szerződéssel kapcsolatos kérdésben, beleértve az

This document is the property of **CQA Certification**. Any production, even partial, of the document is forbidden unless directly authorized.

contract, including administrative and financial aspects.

- The Certification Body undertakes to ensure that the Intermediary's presence does not affect the impartiality and objectivity of audit and asseveration activities in any way.

adminisztratív és pénzügyi szempontokat is, kommunikál az közvetítővel.

- A tanúsító szervezet kötelezi magát annak biztosítására, hogy a közvetítő jelenléte semmilyen módon ne befolyásolja az audit és a hitelesítés tevékenységének pártatlanságát és objektivitását.

3. Customer Obligations / Ügyfél Kötelezettségei

3.1 The customer undertakes to

- Provide to the Certification Body with all information and documentation required for the audit.
- Ensure access to sites, personnel and records during the audit activities.
- Cooperate fully with the audit team.
- Implement corrective actions required as a result of any non-conformities.
- Promptly inform, also through the Intermediary, the Certification Body of any significant changes to their management system that may affect compliance with requirements.
- Use the certificate and asseveration mark in compliance with the Rules for the use of the Certification Body's asseveration mark according to procedure RdI-P-3 - Rules for granting the use of asseveration logos made available on the organisation's website.
- Pay, through the Intermediary, the agreed fees to the Certification Body, according to the established methods and deadlines.
- The customer designates the Intermediary as contact person for all communications relating to this contract, including administrative and financial aspects.
- The Client is not liable for the actions and omissions of the Intermediary in the execution of the mandate conferred.

3.1 Az Ügyfél vállalja, hogy:

- A tanúsító szervezetnek az audit elvégzéséhez szükséges összes információt és dokumentációt megadni.
- Az audit tevékenységek során biztosítani a helyszínekhez, a személyzethez és a nyilvántartásokhoz való hozzáférést.
- Teljes mértékben együttműködni az auditcsapattal.
- A nem megfelelőségek esetén szükséges korrekciós intézkedések végrehajtása.
- A Közvetítőn keresztül is haladéktalanul tájékoztatni a Tanúsító Testületet minden olyan jelentős változásról a saját irányítási rendszerében, amely hatással lehet a követelményeknek való megfelelésre.
- A tanúsítványt és a hitelesítési védjegyet a tanúsító szervezet hitelesítési védjegyének használatára vonatkozó szabályzatnak megfelelően kell használni, az RdI-P-3 eljárás szerint – a hitelesítési logók használatának engedélyezésére vonatkozó szabályzat, amely a szervezet honlapján elérhető.
- A közvetítőn keresztül a tanúsító szervezetnek a megállapodás szerinti díjakat fizetni, a megállapított módok és határidők szerint.
- Az Ügyfél kijelöli a Közvetítőt, mint kapcsolattartót minden, a jelen szerződéssel kapcsolatos kommunikációhoz, beleértve az adminisztratív és pénzügyi szempontokat is.

This document is the property of **CQA Certification**. Any production, even partial, of the document is forbidden unless directly authorized.

- Az Ügyfél nem felelős a közvetítő megbízás teljesítése során elkövetett cselekményeiért és mulasztásaiért.

4. Role of the intermediary / A Közvetítő Szerepe

4.1 The Intermediary is in charge of:

- Promote the Certification Body's asseveration services to potential customers, including the Client itself.
- Invoicing the client for asseveration services on the basis of the specifications in this contract.
- Pay the Certification Body the fees due for the services provided, in accordance with the methods and deadlines established in the intermediary recognition contract
- Provide administrative and logistical assistance to the Client in the management of relations with the Certification Body, including communications and transmission of documentation.

4.2 The Intermediary undertakes to

- Operate in compliance with the principles of impartiality and independence of the Certification Body.
- Not interfere in any way with audit and asseveration activities.
- Maintain the confidentiality of information concerning the Client and the Certification Body.

To promptly inform the client of any communication or request by the Certification Body.

4.1 A közvetítő feladata:

- A tanúsító szervezet hitelesítési szolgáltatásainak népszerűsítése potenciális ügyfelek, köztük az Ügyfél körében.
- Az ügyfélnek a jelen szerződésben szereplő feltételek alapján számlázni a tanúsítási szolgáltatásokat.
- Versare all'Organismo di Certificazione le competenze dovute per i servizi erogati, secondo le modalità e le scadenze stabilite nel contratto di riconoscimento dell'intermediario
- Fornire assistenza amministrativa e logistica al Cliente nella gestione dei rapporti con l'Organismo di Certificazione, ivi comprese le comunicazioni e la trasmissione della documentazione.

4.2 A közvetítő vállalja, hogy:

- A tanúsító szervezet pártatlanságának és függetlenségének elveinek tiszteletben tartása.
- Ne avatkozzon be semmilyen módon az audit és minősítési tevékenységekbe.
- Az ügyféllel és a tanúsító szervezettel kapcsolatos információk titkosságának megőrzése.

Az ügyfelet haladéktalanul tájékoztatni kell a tanúsító szervezet részéről érkező esetleges közleményekről vagy kérésekről.

5. Impartiality and Independence / Függetlenség és Pártatlanság

5.1 The Parties acknowledge and accept that the Certification Body operates in compliance with the principles of impartiality, objectivity and independence and in compliance with ISO/IEC 17021-1:2015 where applicable.

5.2 The Certification Body undertakes to ensure that the possible presence of the Intermediary does not influence the

5.1 A Felek elismerik és elfogadják, hogy a Tanúsító Szervezet a pártatlanság, objektivitás és függetlenség elveinek tiszteletben tartásával, valamint az ISO/IEC 17021-1:2015 szabványnak megfelelően működik, amennyiben az alkalmazandó.

5.2 A tanúsító szervezet kötelezi magát annak biztosítására, hogy a közvetítő esetleges jelenléte semmilyen módon ne

This document is the property of **CQA Certification**. Any production, even partial, of the document is forbidden unless directly authorized.

outcome of the audit and asseveration activities in any way. In particular, the Certification Body reserves the right to:

- Verify the Intermediary's independence from any conflict of interest with the Client or the Certification Body itself.
- Request formal declarations of absence of conflicts of interest from the Client and the Intermediary.
- Communicating directly with the client, even in the presence of the Intermediary, to ensure proper understanding of the asseveration requirements and procedures.
- Critically assessing the information provided by the Intermediary and requesting clarification or further information, if necessary.
- Ensuring that the Intermediary does not participate in any way in audit activities, asseveration decisions or the handling of complaints and appeals.
- Take all necessary measures to prevent any undue influence of the Intermediary on the audit process and asseveration decision.

befolyásolja az audit és a hitelesítés eredményét. A tanúsító szervezet fenntartja magának a jogot, hogy:

- Ellenőrizze, hogy a közvetítő független-e minden olyan összeférhetetlenségtől, amely az ügyféllel vagy magával a tanúsító szervezettel kapcsolatos.
- Az ügyféltől és a közvetítőtől hivatalos nyilatkozatot kérni az összeférhetetlenség hiányáról.
- Közvetlenül kommunikálni az ügyféllel, akár a közvetítő jelenlétében is, hogy biztosítsa a követelmények és a hitelesítési eljárások megfelelő megértését.
- Kritikus szemmel értékelje a közvetítő által nyújtott információkat, és szükség esetén kérjen pontosítást vagy további részleteket.
- Biztosítani, hogy a közvetítő semmilyen formában ne vegyen részt az ellenőrzési tevékenységekben, a hitelesítési döntésekben vagy a panaszok és fellebbezések kezelésében.
- Minden szükséges intézkedést megtenni annak érdekében, hogy megakadályozzák a közvetítőnek az audit folyamatra és a hitelesítési döntésre gyakorolt bármilyen nemkívánatos befolyását.

5.3 The Client acknowledges that the Certification Body is solely responsible for asseveration decisions and that the Intermediary has no power to influence such decisions.

5.3 Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy a Tanúsító Szervezet kizárólagos felelősséggel tartozik a tanúsításra vonatkozó döntésekért, és hogy a Közvetítőnek nincs semmilyen befolyása ezekre a döntésekre.

6. Fees and Methods of Payment / Díjak és Fizetési Módok

6.1 Fees for asseveration activities are established in this agreement and are independent of any economic agreement between the Client and the Intermediary.

6.2 Fees are calculated based on the audit days planned for each activity (initial audit, surveillance, reasseveration), as indicated in the document CoM-M-1-2 - Offer Review Model.

6.3 The base cost per audit day is communicated to the client on the CoM-M-1-3 - Final Agreement form.

6.1 A hitelesítési tevékenységek díjai a jelen szerződésben vannak meghatározva, és függetlenek az Ügyfél és a Közvetítő közötti bármely gazdasági megállapodástól.

6.2 A díjakat az egyes tevékenységekhez tervezett auditnapok száma alapján számítják ki (kezdeti audit, felügyelet, újbóli tanúsítás), a CoM-M-1-2 – Offer Review Model- című dokumentumban foglaltaknak megfelelően.

6.3 Az audit napi alapköltségét a CoM-M-1-3 - Final Agreement (Végleges megállapodás) formanyomtatványon közlik az ügyféllel.

This document is the property of **CQA Certification**. Any production, even partial, of the document is forbidden unless directly authorized.

6.4 The number of audit days required for each activity is determined in accordance with the requirements of the specific regulation or standard, as well as based on the complexity of the Client's management system and the scope of the certification. They are communicated to the client on the CoM-M-1-3 - Final Agreement form.

6.4 Az egyes tevékenységekhez szükséges auditnapok száma a konkrét szabályozás vagy szabvány követelményeinek, valamint az ügyfél irányítási rendszerének összetettségének és a tanúsítás hatókörének megfelelően kerül meghatározásra. Ezeket a CoM-M-1-3 - Final Agreement (Végleges megállapodás) formanyomtatványon közlik az ügyféllel.

6.5 The total amount owed by the Client will be invoiced by the Intermediary and must be paid according to the methods and deadlines indicated on the invoices issued by the Intermediary.

6.5 Az Ügyfél által fizetendő teljes összeg az Közvetítő által számlázásra kerül, és azt a Közvetítő által kiállított számlákon feltüntetett módon és határidőre kell megfizetni.

7. Economic relations / Gazdasági kapcsolatok

7.1 Without prejudice to what is established in Article 5 regarding impartiality, the Client acknowledges that the Intermediary is responsible for invoicing and collecting payments relating to the asseveration services.

7.1 Az 5. cikkben foglaltaknak megfelelően, az ügyfél tudomásul veszi, hogy a közvetítő feladata a hitelesítési szolgáltatásokkal kapcsolatos számlázás és fizetések beszedése.

7.2 The fees for the asseveration activities are established in this contract and are independent of any economic agreement between the Client and the Intermediary.

7.2 A tanúsítási tevékenységek díjai a jelen szerződésben vannak meghatározva, és függetlenek az Ügyfél és a Közvetítő közötti bármely gazdasági megállapodástól.

7.3 The Intermediary undertakes to:

- Issue clear and detailed invoices, indicating the asseveration activities carried out and the amount due.
- Comply with the payment deadlines agreed with the Certification Body.
- Provide the Certification Body with periodic reports of payments made and received.

7.3 A közvetítő vállalja, hogy:

- Világos és részletes számlák kiállítása, feltüntetve az elvégzett hitelesítési tevékenységeket és a fizetendő összeget.
- A tanúsító szervezettel megállapodott fizetési határidők betartása.
- A tanúsító szervezetnek rendszeres jelentéseket kell benyújtani a teljesített és kapott kifizetésekről.

8. Validity of the Contract and Certificate / A Szerződés és a Tanúsítvány Érvényessége

8.1 This agreement is valid from the date of signature until the completion of the asseveration cycle, which has a duration of three years from the date of issue of the certificate.

8.1 A jelen szerződés az aláírás napjától a tanúsítási ciklus befejezéséig érvényes, amely a tanúsítvány kiadásának napjától számított három évig tart.

8.2 The validity of the certificate is subject to the maintenance of conformity with the requirements of the standard, the successful completion of surveillance audits, and compliance with the conditions established in this

8.2 A tanúsítvány érvényessége a szabvány követelményeinek való megfelelés fenntartásától, a felügyeleti auditok sikeres teljesítésétől, valamint a jelen szerződésben és a tanúsító

This document is the property of **CQA Certification**. Any production, even partial, of the document is forbidden unless directly authorized.

agreement and in the Certification Regulations of the Certification Body, available on the body's website.

8.3 The conditions for the suspension and withdrawal of asseveration are defined in the Certification Regulations of the Certification Body.

8.4 This agreement may be tacitly renewed upon expiry, unless written notice is given by one of the Parties to the other Party at least 3 months before the expiry date. In the event of renewal, the fees and contractual conditions in force at the time of renewal will apply, unless otherwise agreed in writing between the Parties.

8.5 All communications relating to this agreement, including termination, must be made in writing and sent to the addresses indicated in the header.

szervezet tanúsítási szabályzatában meghatározott feltételek betartásától függ, amely a szervezet honlapján elérhető.

8.3 A tanúsítás felfüggesztésének és visszavonásának feltételeit a tanúsító szervezet tanúsítási szabályzata határozza meg.

8.4 A jelen szerződés lejáratkor hallgatólagosan megújítható, kivéve, ha az egyik fél legalább 3 hónappal a lejárat előtt írásban felmondja a másik félnek. Megújítás esetén a megújításkor érvényes díjak és szerződési feltételek alkalmazandók, kivéve, ha a felek írásban másként állapodnak meg.

8.5 A jelen szerződéssel kapcsolatos minden kommunikáció, beleértve a felmondást is, írásban kell történnie, és a fejlécben megadott címre kell elküldeni.

9. Confidentiality / Riservatezza

9.1 The Parties, including their employees, collaborators, consultants, and subcontractors, mutually undertake to maintain the strictest confidentiality regarding all information and data, of any nature and on any medium (paper, electronic, verbal, etc.), exchanged, acquired, or which they have had access to during the pre-contractual negotiations and the performance of this agreement (hereinafter the "Confidential Information").

9.2 In particular, by way of example but not limited to, the following are considered Confidential Information:

- Technical, scientific, commercial, financial, managerial, operational information, know-how, trade secrets, marketing plans, business strategies, personnel data, customer data, production processes, formulas, drawings, prototypes, samples, software, databases, archives, audit documents, audit reports, non-conformities, corrective actions, etc.
- Information relating to this agreement, its existence, and its content.

9.3 Each Party undertakes to:

9.1 A Felek, beleértve alkalmazottaikat, munkatársaikat, tanácsadóikat és alvállalkozóikat, kölcsönösen kötelezik magukat, hogy minden információt és adatot, bármilyen jellegű és bármilyen formátumú (papír, elektronikus, szóbeli, stb.), amelyekre a szerződés előkészítése során és a jelen szerződés teljesítése során cserélték, szereztek vagy amelyekhez hozzáfértek (a továbbiakban: „Bizalmas Információk”).

9.2 Különösen, példaként, de nem kizárólagosan, a következőket tekintik bizalmas információnak:

- Technikai, tudományos, kereskedelmi, pénzügyi, irányítási, működési információk, know-how-ok, üzleti titkok, marketing tervek, vállalati stratégiák, személyzeti adatok, ügyféladatok, gyártási folyamatok, képletek, tervek, prototípusok, minták, szoftverek, adatbázisok, archívumok, audit dokumentumok, audit jelentések, nem megfelelőségek, korrekciós intézkedések stb.
- A jelen szerződéssel, annak létezésével és tartalmával kapcsolatos információk.

9.3 Mindegyik fél a következőket vállalja:

This document is the property of CQA Certification. Any production, even partial, of the document is forbidden unless directly authorized.

- Not disclose, communicate, publish, transfer, or make accessible in any way to third parties the Confidential Information, without the prior written consent of the other Party. This paragraph does not apply if the third party is an Accreditation Body or a government body that may sample the practice to verify compliance with the audit rules.
- Use the Confidential Information exclusively for the purposes of this agreement.
- Take all necessary measures to protect Confidential Information from unauthorized access, disclosure, loss, or destruction.

9.4 The Intermediary is required to maintain the strictest confidentiality on all Confidential Information to which it has access in relation to this agreement and the mandate conferred by the Client. The Intermediary may not use the Confidential Information for purposes other than those envisaged by the mandate, nor may it disclose it to third parties without the prior written consent of the Certification Body and the Client.

9.5 The confidentiality obligations under this article will remain valid even after the termination, for any reason, of this agreement, for a period of 5 years, unless otherwise agreed in writing between the Parties.

9.6 The following do not constitute a breach of confidentiality obligations:

- Disclosure of information required by specific regulations, such as the online publication of asseveration data on the Certification Body's portal.
- Information already in the public domain at the time of its disclosure.
- Information that must be disclosed by law or by order of a competent authority. In this case, the

- • A bizalmas információkat a másik fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem szabad közzétenni, továbbadni, publikálni, átadni vagy bármilyen módon harmadik felek számára hozzáférhetővé tenni. Ez a bekezdés nem vonatkozik arra az esetre, ha a harmadik fél egy akkreditáló szervezet vagy kormányzati szerv, amely a gyakorlatot mintavételi alapon ellenőrizheti az auditok lefolytatására vonatkozó szabályok betartásának ellenőrzése céljából.
- A bizalmas információkat kizárólag a jelen szerződésben meghatározott célokra használja fel.
- Minden szükséges intézkedést megtenni a bizalmas információk jogosulatlan hozzáféréssel, nyilvánosságra hozatallal, elvesztéssel vagy megsemmisítéssel szembeni védelme érdekében.

9.4 A közvetítő köteles a legnagyobb titoktartást fenntartani minden olyan bizalmas információval kapcsolatban, amelyhez a jelen szerződés és az ügyfél által megadott megbízás keretében hozzáfér. A közvetítő nem használhatja fel a bizalmas információkat a megbízásban meghatározott céloktól eltérő célokra, és azokat harmadik feleknek sem adhatja át a tanúsító szervezet és az ügyfél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül.

9.5 A jelen cikkben előírt titoktartási kötelezettségek a jelen szerződés bármely okból történő megszűnését követően is érvényben maradnak, 5 évig, kivéve, ha a Felek írásban másként állapodnak meg.

9.6 A titoktartási kötelezettség megsértésének nem minősül az információk nyilvánosságra hozatala:

- Különleges szabályozások vannak érvényben, például a hitelesítési adatok online közzététele a tanúsító szervezet portálján.
- Már a nyilvánosságra hozatalukkor közismertek voltak.
- • amelyeket törvényi kötelezettség vagy illetékes hatóság rendelkezése alapján közzé kell tenni. Ebben

This document is the property of **CQA Certification**. Any production, even partial, of the document is forbidden unless directly authorized.

Party making the disclosure undertakes to promptly inform the other Party, unless expressly prohibited.

- Information that has been developed independently by one of the Parties, without the use of the Confidential Information of the other Party, and this can be demonstrated with suitable documentation.

9.7 The violation of the confidentiality obligations under this article will constitute a serious breach of contract and will entitle the injured Party to claim compensation for the damages suffered.

az esetben a közzétételt végző Fél köteles haladéktalanul értesíteni a másik Felet, kivéve, ha ez kifejezetten tilos.

- hogy azokat az egyik Fél önállóan fejlesztette ki, a másik Fél bizalmas információinak felhasználása nélkül, és ez megfelelő dokumentációval igazolható.

9.7 A jelen cikkben előírt titoktartási kötelezettségek megsértése súlyos szerződésszegésnek minősül, és a károsult félnek jogot ad a keletkezett károk megtérítésének követelésére.

10. Intellectual Property / Szellemi Tulajdon

10.1 The intellectual property of all documentation provided by the Certification Body to the Client, including but not limited to paper and electronic documents, software, databases, know-how, methodologies, audit reports, manuals, procedures, and any other material created or provided in relation to this agreement (hereinafter the "Documentation"), remains the exclusive property of the Certification Body.

10.1 A tanúsító szervezet által az ügyfélnek átadott összes dokumentáció szellemi tulajdonjoga, ideértve többek között, de nem kizárólagosan a papír- és elektronikus dokumentumokat, a szoftverek, adatbázisok, know-how-ok, módszerek, auditjelentések, kézikönyvek, eljárások és minden egyéb, a jelen szerződéssel kapcsolatban létrehozott vagy átadott anyag (a továbbiakban: „Dokumentáció”) szellemi tulajdonjoga kizárólag a Tanúsító Szervezeté marad.

10.2 The Client has the right to use the Documentation exclusively for internal purposes, connected with the implementation and maintenance of the certified management system. The Client is expressly prohibited from copying, reproducing, modifying, adapting, translating, distributing, or communicating the Documentation to third parties without the prior written consent of the Certification Body.

10.2 Az Ügyfél jogosult a Dokumentációt kizárólag belső célokra felhasználni, a tanúsított irányítási rendszer bevezetésével és fenntartásával összefüggésben. Az Ügyfélnek szigorúan tilos a Dokumentációt másolni, reprodukálni, módosítani, átdolgozni, lefordítani, terjeszteni vagy harmadik feleknek átadni a Tanúsító Szervezet előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül.

10.3 Any third-party materials included in the Documentation are excluded from the intellectual property of the Certification Body.

10.3 A tanúsító szervezet szellemi tulajdonából kizártak a dokumentációban szereplő harmadik felek anyagai.

10.4 Upon termination of the agreement or in the event of its resolution, the Client is required to return to the Certification Body all Documentation in its possession, both in paper and electronic format.

10.4 A szerződés lejártával vagy felmondása esetén az Ügyfél köteles a tanúsító szervezetnek visszajuttatni az összes birtokában lévő dokumentációt, mind papír, mind elektronikus formában.

10.5 The violation of the intellectual property rights of the Certification Body by the Client will constitute a serious breach of contract and will entitle the Certification Body to

10.5 A tanúsító szervezet szellemi tulajdonjogainak az ügyfél általi megsértése súlyos szerződésszegésnek minősül, és a tanúsító szervezetet feljogosítja a keletkezett károk

This document is the property of **CQA Certification**. Any production, even partial, of the document is forbidden unless directly authorized.

claim compensation for the damages suffered, as well as to take any other legal action to protect its rights.

10.6 The Intermediary is authorized to use the Documentation exclusively for purposes connected with the execution of the mandate conferred by the Client and in compliance with the limits established by this agreement. In particular, the Intermediary may not use the Documentation for purposes other than those envisaged by the mandate, nor may it disclose it to third parties without the prior written consent of the Certification Body.

megtérítésének követelésére, valamint minden egyéb jogi lépés megtételére jogai védelme érdekében.

10.6 A közvetítő kizárólag az ügyfél által megadott megbízás teljesítésével kapcsolatos célokra és a jelen szerződésben meghatározott korlátok betartásával jogosult a dokumentációt felhasználni. A közvetítő különösen nem használhatja a dokumentációt a megbízásban meghatározottaktól eltérő célokra, és nem adhatja át harmadik feleknek a tanúsító szervezet előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül.

11. Responsibilities and Limitations / Felelősség és korlátozások

11.1 The liability of the Certification Body, in relation to this agreement, is limited exclusively to the correct performance of the audit and asseveration activities, in accordance with the terms of this agreement, the applicable standards (including ISO/IEC 17021-1:2015), the documented procedures of the Certification Body, and the accreditation rules.

11.2 The Certification Body is not liable for:

- Management decisions made by the Client following the audit or asseveration.
- Any loss of profit, indirect, consequential, incidental, or special damages suffered by the Client or third parties, arising from the use of the asseveration or the performance of this agreement, except in the case of willful misconduct or gross negligence on the part of the Certification Body.
- The effectiveness of the Client's management system. The asseveration attests to the conformity of the management system with the requirements of the standard but does not guarantee the achievement of specific business results or objectives.
- Any errors or omissions in the information provided by the Client or the Intermediary.

11.1 A tanúsító szervezet felelőssége a jelen szerződéssel kapcsolatban kizárólag az audit és tanúsítási tevékenységek megfelelő végrehajtására korlátozódik, a jelen szerződés feltételeinek, az alkalmazandó előírásoknak (beleértve az ISO/IEC 17021-1:2015 szabványt), a tanúsító szervezet dokumentált eljárásainak és az akkreditációs szabályoknak megfelelően.

11.2 A tanúsító szervezet nem felelős a következőkért:

- Az ügyfél által az audit vagy a hitelesítés eredményeként hozott irányítási döntések.
- Az Ügyfél vagy harmadik felek által elszenvedett esetleges nyereségkiesés, közvetett, következményes, véletlen vagy különleges károk, amelyek a tanúsítás használatából vagy a jelen szerződés teljesítéséből származnak, kivéve a tanúsító szervezet szándékos vagy súlyos gondatlanságának esetét.
- Az ügyfél irányítási rendszerének hatékonysága. A tanúsítás igazolja, hogy az irányítási rendszer megfelel a szabvány követelményeinek, de nem garantálja konkrét eredmények vagy üzleti célok elérését.
- • Az Ügyfél vagy a Közvetítő által megadott információkban szereplő esetleges hibák vagy hiányosságok.

This document is the property of **CQA Certification**. Any production, even partial, of the document is forbidden unless directly authorized.

- Incorrect interpretations by the Client or the Intermediary of the audit findings or the requirements of the asseveration standard.

11.3 In no event shall the total liability of the Certification Body towards the Client, arising from this agreement, exceed the total amount of fees paid by the Client to the Certification Body for the services covered by this agreement.

11.4 The Client undertakes to indemnify and hold harmless the Certification Body from any claim, legal action, request for compensation for damages or expenses (including legal fees) brought by third parties against the Certification Body following actions or omissions of the Client or the Intermediary in relation to the certified management system or the use of the certificate, except in the case of willful misconduct or gross negligence on the part of the Certification Body.

11.5 Neither party shall be liable for failure to fulfill its contractual obligations if such failure is caused by force majeure, meaning any unforeseeable event beyond the control of the parties, such as natural disasters, wars, general strikes, or measures taken by public authorities.

11.6 The Intermediary is liable for the obligations specifically set out in the mandate conferred by the Client and for any damages arising from errors or omissions in the information provided to the Certification Body. The Certification Body assumes no responsibility for the actions or omissions of the Intermediary, except in the case of willful misconduct or gross negligence on the part of the Certification Body itself.

- Az ügyfél vagy a közvetítő által az audit következtetéseinek vagy a hitelesítési szabvány követelményeinek helytelen értelmezése.

11.3 A tanúsító szervezetnek az ügyféllel szemben a jelen szerződésből eredő teljes felelőssége semmilyen esetben sem haladhatja meg az ügyfél által a tanúsító szervezetnek a jelen szerződés tárgyát képező szolgáltatásokért fizetett díjak teljes összegét.

11.4 Az Ügyfél vállalja, hogy mentesíti és kártalanítja a Tanúsító Testületet minden olyan követelés, jogi eljárástól, kártérítési igénytől vagy költségtől (beleértve a jogi költségeket is), amelyet harmadik felek a tanúsító szervezet ellen emelnek az Ügyfél vagy a közvetítő cselekményei vagy mulasztásai következtében a tanúsított irányítási rendszerrel vagy a tanúsítvány használatával kapcsolatban, kivéve a tanúsító szervezet szándékos vagy súlyos gondatlanságának esetét.

11.5 Egyik fél sem felelős szerződéses kötelezettségei nem teljesítéséért, ha az nem teljesítés vis maior miatt következett be, amely alatt bármely előre nem látható és a felek akaratától független eseményt értünk, például természeti katasztrófák, háborúk, általános sztrájkok, hatósági intézkedések.

11.6 A közvetítő felelős az ügyfél által megadott megbízásban kifejezetten meghatározott kötelezettségekért, valamint a tanúsító szervezetnek nyújtott információkban szereplő hibákból vagy mulasztásokból eredő esetleges károkért. A tanúsító szervezet nem vállal felelősséget a közvetítő cselekményeiért vagy mulasztásaiért, kivéve, ha a tanúsító szervezet szándékosan vagy súlyosan gondatlanul járt el.

12. Competent Court and Applicable Law / Joghatóság és alkalmazandó jog

12.1 This agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Hungary, excluding any rules of conflict of laws that may call for the application of a different law.

12.2 Any dispute arising out of or in connection with this agreement, including any question regarding its existence,

12.1 A jelen szerződés a magyar jog szerint kerül szabályozásra és értelmezésre, kizárva az olyan jogszabályokat, amelyek más jog alkalmazását vonhatják maguk után.

12.2 A jelen szerződésből eredő vagy azzal kapcsolatos bármely jogvita, beleértve a szerződés fennállásával,

This document is the property of **CQA Certification**. Any production, even partial, of the document is forbidden unless directly authorized.

validity, interpretation, performance, breach, or termination, shall be referred to and finally resolved by the exclusive jurisdiction of the Pest Central District Court (Pesti Központi Kerületi Bíróság).

12.3 The parties acknowledge that the choice of the Pest Central District Court (Pesti Központi Kerületi Bíróság) has been freely agreed upon and that such courts constitute the most appropriate venue for the resolution of any disputes.

érvényességével, értelmezésével, teljesítésével, megszegésével vagy megszüntetésével kapcsolatos kérdésekről a Pesti Központi Kerületi Bíróság az illetékes, illetve a végleges döntő.

12.3 A felek tudomásul veszik, hogy a Pesti Központi Kerületi Bíróságot szabadon választották, és hogy ez a bíróság a legmegfelelőbb helyszín a jogviták rendezésére.

13. Final Dispositions / Végső Rendelkezések

13.1 Any amendment to this contract must be made in writing and published on the company website.

13.1 A jelen szerződés bármely módosítását írásban kell megtenni, és közzé kell tenni a vállalat honlapján.